

# LỄ CHÚA NHẬT I MÙA VỌNG NĂM B 30-11-2008

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*  
5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

## Phục Vụ Dân Chúa

### Các Linh Mục:

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

#### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

#### Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 29/11: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 30/11: CN I Mùa Vọng, Năm B

Thứ Hai 1/12: Ngày mùa vọng

Thứ Ba 2/12: Ngày mùa vọng

Thứ Tư 3/12: Thánh Phanxicô Xavie

Thứ Năm 4/12: Ngày mùa vọng

Thứ Sáu 5/12: Ngày mùa vọng

Thứ Bảy 6/12: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 7/12: Chúa nhật II Mùa Vọng, Năm B

**"Các con hãy tỉnh thức,  
vì các con không biết  
lúc nào chủ nhà trở  
về" (Mc 13, 33)**



## Sứ điệp Thượng HĐGM lần thứ 12 gửi Cộng đồng Dân Chúa (Tiếp Theo)

5. Truyền thống Kitô giáo thường đặt song song Lời Chúa nhập thể làm người với chính Lời Chúa trở thành sách. Đó là điều được nói đến trong Kinh Tin Kính khi ta tuyên xưng rằng Con Thiên Chúa "nhập thể làm người do hoạt động của Chúa Thánh Linh trong lòng Đức Trinh Nữ Maria", nhưng cả khi ta tuyên xưng niềm tin nơi "Chúa Thánh Linh, Đấng đã nói qua các ngôn sứ". Công đồng Chung Vatican II đã đón nhận truyền thống cổ kính theo đó "Minh của Chúa Con là Kinh Thánh được thông truyền cho chúng ta" - như Thánh Ambrosio đã quả quyết (In Lucam VI, 33) và minh bạch tuyên bố rằng: "Lời Chúa, được biểu lộ qua ngôn ngữ người trần, đã trở nên giống ngôn ngữ loài người, cũng như Ngôi Lời vĩnh cửu của Chúa Cha, sau khi nhận lấy những yếu đuối của bản tính con người, đã trở nên giống loài người" (DV 13).

Thực vậy, Kinh Thánh cũng là "xác thể", là "chữ" được diễn tả trong những ngôn ngữ đặc thù, qua những hình thức văn chương và lịch sử, trong những ý niệm gắn liền với một nền văn hoá cổ xưa, bảo tồn ký ức về những biến cố nhiều khi bi thảm, các trang Kinh Thánh nhiều khi đầy những vết máu và bạo lực, trong Kinh Thánh vang dội tiếng cười của nhân loại và những dòng nước mắt chảy dài, cũng như kinh nguyện của những kẻ bất hạnh được trời lên và niềm vui của những kẻ yêu nhau. Do chiều kích "thể xác" này Kinh Thánh cần có sự phân tích lịch sử và văn chương, theo nhiều phương pháp và lối đề cập vấn đề khác nhau mà khoa chú giải Kinh Thánh cung cấp. Mỗi độc giả Kinh Thánh, dù là người đơn sơ nhất, đều phải có kiến thức tương ứng về Bản Văn thánh, và cần nhớ rằng Lời Chúa mang hình thức những lời cụ thể, được giải thích và thích ứng để có thể được nhân loại nghe và hiểu. Đây chính là một công việc cần thiết: nếu không để ý tới điều đó, người ta có thể rơi vào thái độ chỉ hiểu Kinh Thánh theo nghĩa chữ (fondamentalisme), thái độ này, trong thực tế, chối bỏ sự nhập thể của Lời Chúa trong lịch sử và không nhìn nhận rằng Lời được diễn tả trong Kinh Thánh theo ngôn ngữ loài người, và phải được giải đoán, nghiên cứu và hiểu, và thái độ như thế cũng cố tình không biết rằng sự linh hứng của Chúa không xoá bỏ căn tính lịch sử và nhân cách riêng của các tác giả nhân trần. Nhưng Kinh Thánh cũng là Lời vĩnh cửu thần linh, và vì thế, Kinh Thánh đòi hỏi một sự hiểu biết khác, được Thánh Linh ban cho, Ngài là Đấng biểu lộ chiều kích siêu việt của Lời Chúa, hiện diện trong những lời nhân trần.

6. Đó chính là sự cần thiết của "Truyền thống sinh động của toàn thể Giáo Hội" (DV 12) và của đức tin để hiểu Kinh Thánh một cách thống nhất và trọn vẹn. Nếu ta chỉ dừng lại ở "chữ viết", thì Kinh Thánh chỉ là một văn kiện trang trọng của quá khứ, một chứng từ cao quý về mặt luân lý đạo đức và văn hoá. Đàng khác, nếu loại bỏ sự nhập thể, thì người ta có thể rơi vào sự lầm lạc duy nghĩa đen (fondamentalistico) hoặc một thái độ duy linh hay duy tâm lý mơ hồ. Vì vậy, kiến thức về chú giải phải liên kết chặt chẽ với truyền thống linh đạo và thần học để sự hiệp nhất giữa chiều kính thần linh và nhân trần của Chúa Giêsu Kitô và của Kinh Thánh không bị phá vỡ.

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>Thứ Sáu 28/11</b> Antôn &amp; Phaolô Quế Mai<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân Gia Đình<br/>Maria &amp; CLH Mô côi Sonny Do<br/>Phêrô GD Tony Nguyễn,Phạm Viêm<br/>Tiên Nhân,Mô côi GD Lê Văn Hưởng</p> <p><b>Thứ Bảy 29/11</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân Gia đình<br/>Giuse GD ÔB Phạm Ngọc Tri<br/>Isidoro, Giuse &amp; Tiên Nhân 1 Người<br/>Lucia &amp; Anna Võ Thị Huệ<br/>Phaolô Nguyễn Thị Nhuận<br/>Phêrô GD Tony Nguyễn,Nguyen Huong<br/>Têrêsa ÔB Phạm Ngọc Sơn<br/>Tiên Nhân,Mô côi Bà Kỳ</p> <p><b>Chúa Nhật 30/11</b> Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ<br/>Anna &amp; Giuse Nguyễn Chấn<br/>Anna Alexis GD Nguyễn Đương<br/>Annê Dong Nguyen,Anê Nga<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân Gia Đình<br/>Đôminicô &amp; Micae Nguyen V Trung<br/>Giacôbê &amp; Mô côi Lê Quang Uyên<br/>Giaon B. &amp; Bình an Hồng Nguyễn,GD Trương-Vu<br/>Giuse Hậu T Trần,Phạm Viêm<br/>Giuse GD Long + Lynn,Lance &amp; Loan Ngo<br/>Maria &amp; Mô côi Lê T Nhàn, GD Đỗ N Quang<br/>Maria &amp; Tạ ơn Mai Ngọc Vinh<br/>Micae &amp; Giuse Võ Thị Huệ<br/>Micae &amp; Maria Định Phương</p> | <p><b>Chúa Nhật (tt)</b>:Phêrô<br/>Phêrô &amp; Anna<br/>Phêrô, Matta &amp; Micae<br/>Phêrô, Maria &amp; Tiên Nhân<br/>Rosa<br/>Vincentê &amp; Têrêsa<br/>Tiên Nhân<br/>CLH<br/>Như ý<br/>Anna<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân<br/>Phêrô<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân<br/>CLH, Như ý &amp; Tạ ơn<br/>Phêrô<br/>Philiphê<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân<br/>Giuse<br/>Phêrô<br/>Tạ ơn Bình an<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân<br/>Giuse, Mattha, Phanxicô, Maria &amp; CLH<br/>Phêrô<br/>Augustinô &amp; Tiên Nhân<br/>Giuse<br/>Maria<br/>Tổ tiên<br/>Phêrô</p> | <p>GD Tony Nguyễn<br/>Đông Nguyên<br/>Nguyễn Hiền<br/>Hai - Mai, 1 Người<br/>GD Long + Lynn<br/>Loan Do<br/>Cao Sanh Nhận,Thông + Thoa<br/>Tuyết Hồng,ÔB Phạm Ngọc Sơn<br/>1 Người<br/>Diệp Nguyễn<br/>Gia Đình<br/>GD Tony Nguyễn<br/>Gia Đình<br/>Dung Nguyen,Gia đình<br/>GD Tony Nguyễn<br/>Trần Khải<br/>Gia Đình<br/>Diệp Nguyễn<br/>GD Tony Nguyễn<br/>GD Hùng Trịnh,Trần - Sứ<br/>Gia Đình<br/>GD Trần - Sứ<br/>GD Tony Nguyễn<br/>Gia Đình<br/>Phạm Viêm<br/>GD ÔB Phạm Ngọc Tri<br/>Nguyễn Thanh Khiết<br/>GD Tony Nguyễn</p> |
|--|--|---|

**CHƯƠNG TRÌNH TỈNH TÂM & GIẢI TỘI MÙA VỌNG:** sẽ diễn ra từ ngày **Thứ Hai 1 tháng 12 đến Thứ Sáu 5 tháng 12 bắt đầu lúc 6:00 PM** do cha Nguyễn Tâm Thường phụ trách. Sẽ có các cha giải tội mỗi ngày lúc 5:30PM bắt đầu từ mùng 1 tháng 12 cho đến hết ngày 23 tháng 12, ngoại trừ các ngày Chúa Nhật và thứ Bảy ngày 20 tháng 12.

**TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Các em được nghỉ học Chúa Nhật này 30 tháng 11 để mừng lễ Tạ Ơn.

**Thiếu Nhi Xưng Tội:** Thứ Bảy ngày 6 tháng 12 sẽ có giải tội cho các em học sinh lớp 5 đến lớp 8 và Thứ Bảy 13 tháng 12 dành cho lớp BTKT, 9, 10, 11, và 12 tại nhà Nguyễn Nhỏ lúc 9:00 sáng. Xin quý phụ huynh đưa các em đến xưng tội cho đông đủ và đúng giờ. Xin đón các em ngay sau khi các em xưng tội xong.

**Họp Phụ Huynh Học Sinh:** Kính mời quý phụ huynh học sinh Thêm Sức học trong lớp 11 hoặc lớp Bí Tích Khai Tâm tới tham dự buổi họp vào ngày Chúa Nhật 7 tháng 12 năm 2008 lúc 12:30PM đến 2:00PM tại phòng học để bàn về việc tổ chức ngày Thêm Sức cho các em niên khóa 08-09. Chú ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

**CHÚC MỪNG:** Đức Ông Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Sơ, BCH HĐGX và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chân thành chúc hội Đồng Hương Tam Tòa và Kênh Năm mừng kính trọng thể và sốt sắng Lễ Bổn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Sẽ có **Thánh Lễ mừng bổn mạng tại nhà Thờ Lớn của hội Đồng Hương Kênh Năm lúc 11:00AM và hội Đồng Hương Tam Tòa lúc 1:00PM ngày Thứ Bảy 6 tháng 12.** Xin kính mời mọi người tới tham dự.

**THÔNG BÁO:** Nhân dịp kỷ niệm 25 năm làm Giám Mục của Đức Tổng Giám Mục John Vlazny, Tòa Tổng Giám Mục sẽ long trọng tổ chức Thánh Lễ tạ ơn tại trường đại học Univ. of Portland Chiles Center ngày **Chúa Nhật 14 tháng 12, 2008.** Sẽ có chương trình thánh nhạc do các ca đoàn địa phương trình diễn bắt đầu từ **lúc 1:30PM, Thánh Lễ sẽ bắt đầu từ 2:30PM.** ĐTGM và ban tổ chức rất mong muốn cộng đoàn Việt Nam chúng ta tham dự thật đông đảo để cùng chung vui với ngài. Giáo xứ chúng ta sẽ góp phần phụng vụ Thánh Lễ qua nhiều hình thức như thánh ca, phụng vũ, và dâng của lễ. Xin kính mời toàn thể quý vị giáo dân tham dự để tỏ lòng ưu ái với ĐTGM Vlazny, vị chủ chăn kính mến của địa phận chúng ta và người đã đặc biệt thương yêu cộng đồng Công Giáo Việt Nam trong nhiều năm qua.

**CA ĐOÀN THANH NIÊN:** Sẽ đại diện giáo xứ chúng ta trình diễn thánh ca vọng Giáng Sinh tại nguyện đường Núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto) **ngày 6 tháng 12 vào lúc 8:00 PM.** Xin mời quý giáo dân tham dự ủng hộ tinh thần cho các anh chị em ca đoàn. Vé bán tại cửa.

**ĐÀI VIỆT OREGON:** sẽ chiếu một chương trình về sự đàn áp tại Giáo Xứ Thái Hà và Tòa Khâm Sứ Hà Nội trên băng tần số 11 Comcast Cable vào lúc 7 giờ tối Thứ Tư ngày 3 Tháng 12. Xin mời quý vị đón xem.

**RAO HÔN PHÔI:** Rao lần I: Anh Gioan Baotixita Hoàng Công Thuận, chị Maria Võ Thị Giang Hà. Con Ông Bà Hoàng Văn Mậu và Ông Bà Võ Hùng. Cư ngụ tại Portland, Oregon

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 12

|            |                          |
|------------|--------------------------|
| 31/12/1983 | Vy Tien Ngai             |
| 3/12/1993  | Joseph Cao Giem          |
| 18/12/1987 | Benedict Võ Quý Hy       |
| 13/12/1988 | Thep Gnonbanthom         |
| 1/12/1998  | Nguyen Van Dang          |
| 8/2/1999   | Giuse Nguyễn Hậu         |
| 5/12/2000  | Peter Tân Vũ             |
| 24/12/2001 | Nguyễn Thị Chung         |
| 7/12/2002  | Nguyễn Văn Hân           |
| 18/12/2003 | Giuse Lê Đình Thiêr      |
| 07/12/2004 | Tôma Nguyễn Hữu Tinh     |
| 31/12/2004 | Monica Nguyễn Thị Ngân   |
| 31/12/2004 | Anna Đỗ Thị Đông         |
| 30/12/2005 | Maria-Cecilia Lại T Long |
| 6/12/2006  | GioanKim Trần-vân-Thế    |
| 28/12/2006 | Maria Phạm Linda         |

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

| Tuần Lễ   | Xin Giỏ    | Nguyệt Liếm | Gia Nhập GX | Quán Ăn    | Tổng Cộng         |
|---|------------|-------------|-------------|------------|-------------------|
| 17/11-23/11   | \$4,619.49 | \$1,820.00  | \$250.00    | \$1,402.00 | <b>\$8,091.49</b> |
| Ước tính chi hằng tuần: <b>\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b> |            |             |             |            |                   |

## Bài hát Lê Chúa Nhật / Đáp Ca Lê Ngày Thường

**Nhập Lễ:** Ca nhập lễ Mùa Vọng (CĐCH 14)

**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 79 <Minh Tâm>

**Đâng Lễ:** Hương Kinh Nhiệm Mầu (CĐCH 208)

**Hiệp Lễ:** Để Chúa Đến (CĐCH 17)

**Kết Lễ:** Lạy Mẹ Xin Yên Ủi (CĐCH 442)

**Đáp Ca**

**Thứ 2:** PV 35

**Thứ 3:** PV 35

**Thứ 4:** PV 155

**Thứ 5:** PV 36

**Thứ 6:** PV 36

### Ca Nhập Lễ Mùa Vọng

Nguyễn Duy



ĐK. Nay con bước vào mùa hồng ân cứu độ. Thỏa lòng khát khao như



nai rừng bên suối. Nay con đón chờ ngày tình yêu giáng thế. Chúa



ơ, xin giúp con, giữ trọn niềm trông cậy.

1. Xin đừng để con xấu
2. Đây giờ Thiên Chúa cứu
3. Xin người cùng tôi nhảy
4. Hỡi tầng trời cao hãy

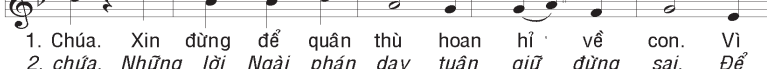


1. hổ, Vì con trông cậy Chúa. Vì con nâng hồn lên tới

2. độ. Nay Si - on hãy nhớ. Mùa yêu thương bùng lên chan

3. mừng. Nào vui lên người hỡi. Hãy vui lên tình yêu Thiên

4. đố. Làn sương mai hồng phúc. Và mây ơi hãy mưa công

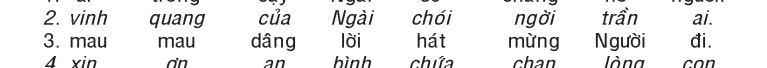


1. Chúa. Xin đừng để quân thù hoan hỉ về con. Vì

2. chúa. Những lời Ngài phán dạy tuân giữ đừng sai. Để

3. Chúa. Chúa đã gần đến rồi thăm viếng mọi nơi. Nào

4. chính. Đất hãy trở sinh nào dâng cứu trần ai. Nguyễn



1. ai trông cậy Ngài sẽ chẳng hổ người.

2. vinh quang cửa Ngài chói ngời trần ai.

3. mau mau dâng lời hát mừng Người đi.

4. xin ơn an bình chữa chan lòng con.

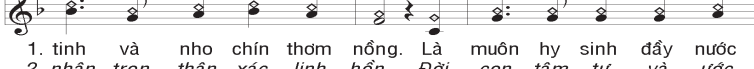
### Hương Kinh Nhiệm Mầu

Đỗ Vy Ha



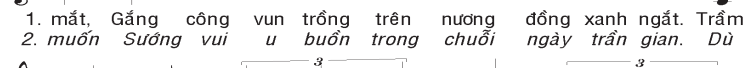
1. Về đây con xin dâng lên Chúa Bánh miến trắng

2. Về đây trên đôi tay cảm mến, Tiến Chúa chí



1. tinh và nho chín thơm nồng. Là muốn hy sinh đầy nước

2. nhân trọn thân xác linh hồn. Đời con tâm tư và ước



1. mắt, Gắng công vun trồng trên nương đồng xanh ngắt. Trăm

2. muốn Sương vui u buồn trong chuỗi ngày trần gian. Dù



1. hương cao bay dâng thơm ngát, kính tiến thánh

2. cho thân con luôn bắt xúng, Chúa hãy xót



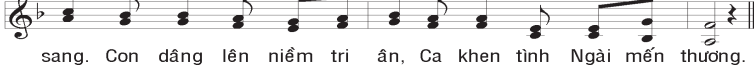
1. nhan lời cung chúc huy hoàng. Nguyên xin ơn Cha thương trông

2. thương tình con vẫn chân thành. Nguyên dâng lên Ngài Cha rất



1. đến hiến lễ tinh tuyền con chân thành tiến dâng.

2. thánh, Chúc khen muôn đời uy danh Ngài khắp nơi.



ĐK. Con vang lên muôn ngàn lời ca, Dâng lên muôn vạn đài

hoa. Tôn vinh danh Ngài thiết tha. Theo hương kinh nhiệm mầu cao

sang. Con dâng lên niềm tri ân, Ca khen tình Ngài mến thương.

## KINH TIN KÍNH

(Bộ Lễ Mới Do HĐGM Việt Nam Soạn)

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải **được** tạo thành, đồng bản **thể** với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng **ta** / và để cứu **độ** chúng **ta**, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng **ta**, **thời quan Phongxiô Philatô**; **Người** chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ **lại đến** trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / **cùng** với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

### Thánh Vịnh 79

Minh Tâm



Đáp: Lạy Thiên Chúa xin tóa ánh tôn nhan rạng



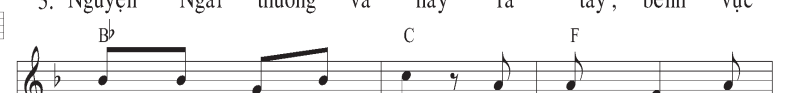
ngời để chúng con được ơn cứu độ.



1. Lạy Mục Tử nhà Ít - ra - en, Đấng ngự

2. Vạn lạy Chúa là Chúa chúng con, nơi trời

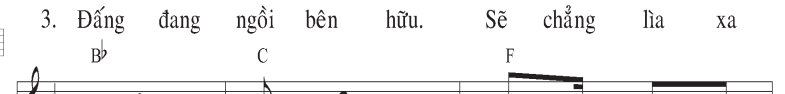
3. Nguyên Ngài thương và hãy ra tay, bênh vực



1. trên các thần hộ giá. Van xin Ngài hiển

2. cao xin Ngài nhìn xuống. Xin thăm vườn nho

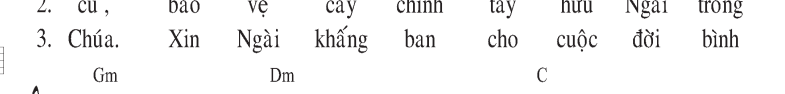
3. Đấng đang ngồi bên hữu. Sẽ chẳng lia xa



1. linh, khơi dậy uy dũng Ngài đến cùng đoàn

2. cũ, bảo vệ cây chính tay hữu Ngài trồng

3. Chúa. Xin Ngài kháng ban cho cuộc đời bình



1. con, mau mau đến cứu độ.

2. xưa, được Ngài ban sức mạnh.

3. an, để tụng ca danh Ngài.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**WELLS FARGO**  
**HOÀNG NGUYỄN**  
*Chuyên Văn Nạn Hàng, Personal Banker*  
**Chuyên lo mọi thủ tục vay**  
**mượn, 401K, đầu tư và các**  
**tài khoản ngân hàng tại:**  
**89TH & POWELL BRANCH**  
 3625 SE 39th, PDX. 97202  
**503-225-3190 / 503-226-1704 Fax**  
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

- \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
- \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.
- \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**


**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**NHÀ AN DƯỠNG**  
**THIỆN TÂM**  
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm  
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.  
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao  
 Minh Thánh Chúa hằng tuần  
**503-481-9036**

1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**



Ăn Ngon  
 Sạch Đẽ

Xin Đăng mời  
 Khách Quý

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 1220 Main St, 400,  
 Vancouver, WA 98660  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

I can help with:  
 - Life, Health, Disability &  
 Long Term Care Insurance\*  
 - IRA, Roth IRA, 401(k)  
 - Mutual Funds  
 - College Saving Plans  
 - Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning



\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao**  
**nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vây tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Brandon Đăng Phan**  
  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Oregon**  
 Realty  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
 Tận tâm, kín đáo

**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đăng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**

**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Điện**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**RESIDENTIAL &**  
**COMMERCIAL**  
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ  
 Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**

**Home Funding**  
 Network Inc

**Tony Pham**  
 Loan Officer

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯƠNG MẠI**

**Kim Hoàng Giám giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**